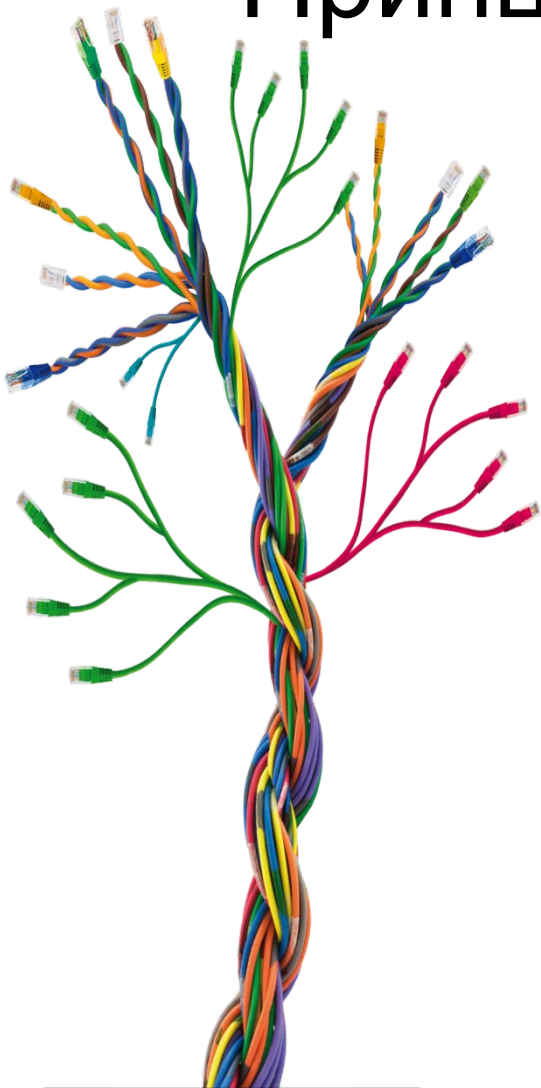


Почему пользователи выбирают Déjà Vu X2 ?

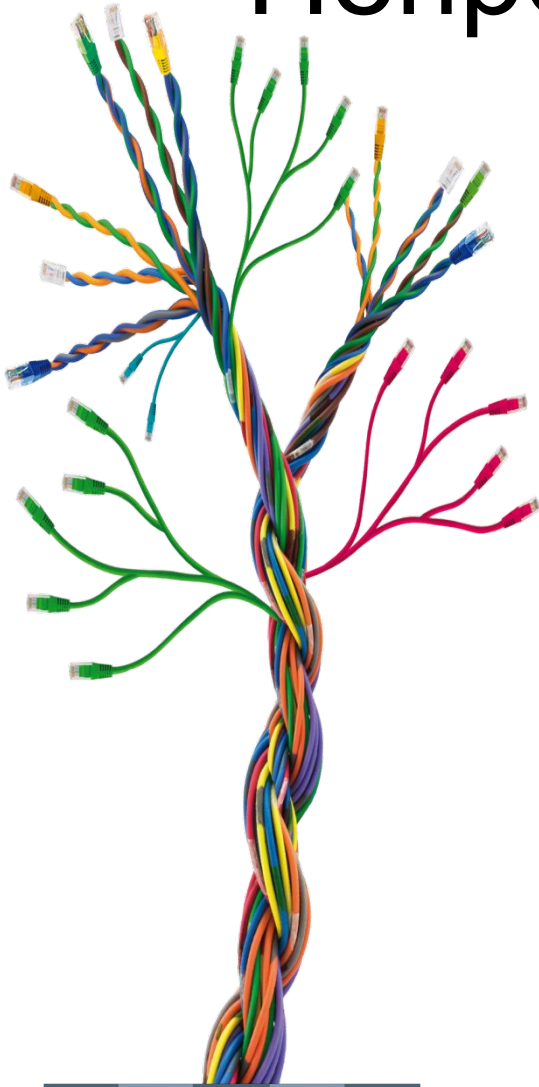
ATRIL Language Engineering
Бюро переводов «Окей»

Принципы успешной работы



- Скорость
- Качество
 - Цена

Непревзойденная скорость



- Автоматические функции позволяют заниматься только переводом. Доверьте всю механическую работу программе!
- AutoWrite - меньше печатной работы. Интерактивная функция, предлагающая переводчику варианты завершения слова/предложения из баз данных в один клик.
- AutoPropagate – не тратьте время на повторы. Все дубликаты будут переведены автоматически.

Непревзойденная скорость

Средний процент повторений – **25 - 30%**.

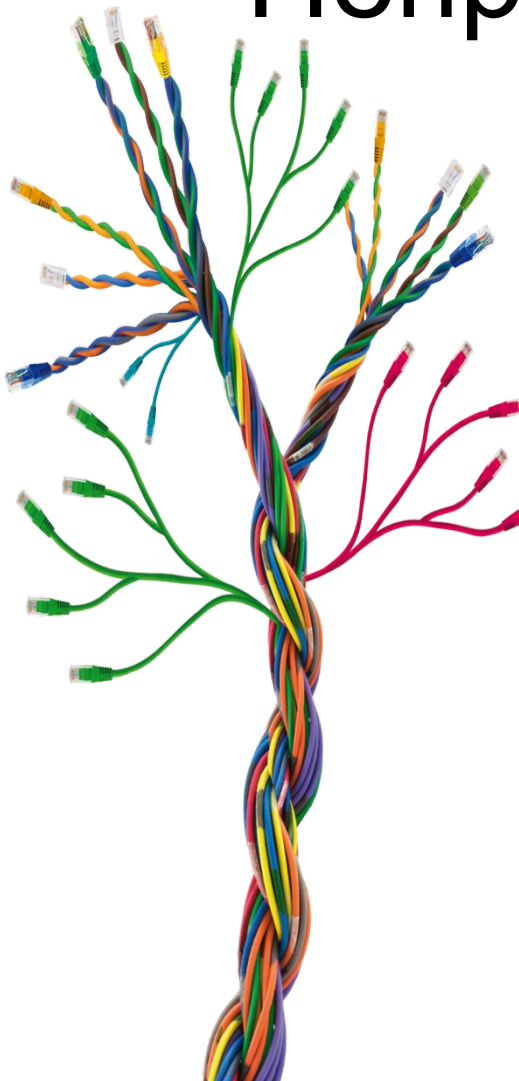
Автоматизированные функции сокращают рабочее время еще на **10-15%**

Итого: на 35% БОЛЬШЕ СВОБОДНОГО ВРЕМЕНИ!!!

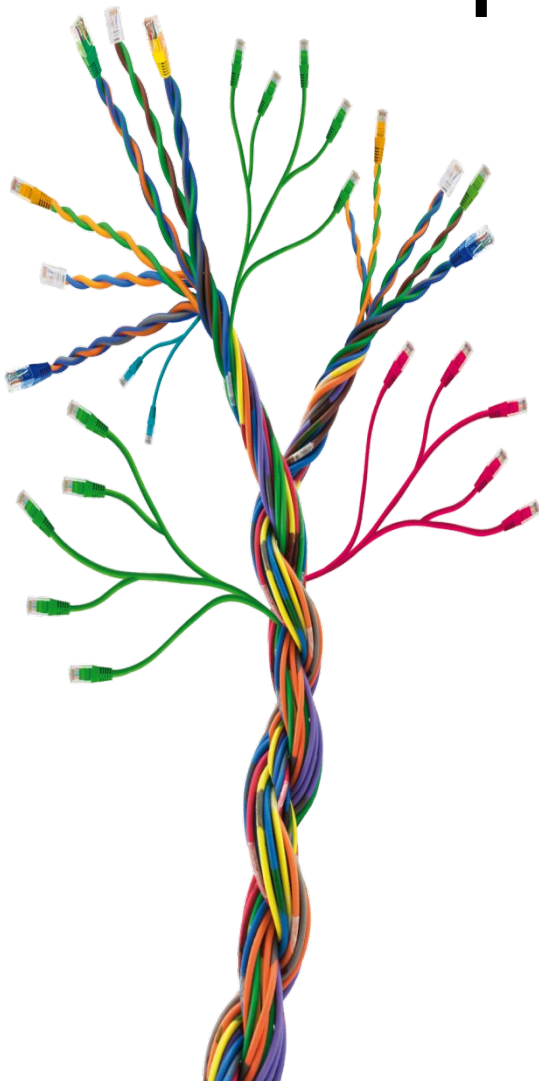
Месяц = 22 рабочих дня по 8 часов = **176** часов

Норма переводчика: 1 стр/час

35% от 176 = 62 страницы = 62 часа
= **7,75 рабочих дня !**



Растущее качество



Автоматические функции контроля качества

Совпадение проверки орфографии и пунктуации с MS Word

Табличный формат интерфейса

Теперь Вы можете создавать собственные настройки проверки качества!

Качество

- Deep Miner – революционная технология перекрестного анализа и субсегментарного поиска извлекает максимум информации из баз данных и находит перевод отдельных фраз и предложений внутри сегментов, сохраненных в ТМ даже при не 100% совпадении.

Вы получите значительный рост производительности и гораздо больше результатов от своих баз данных, чем когда либо.

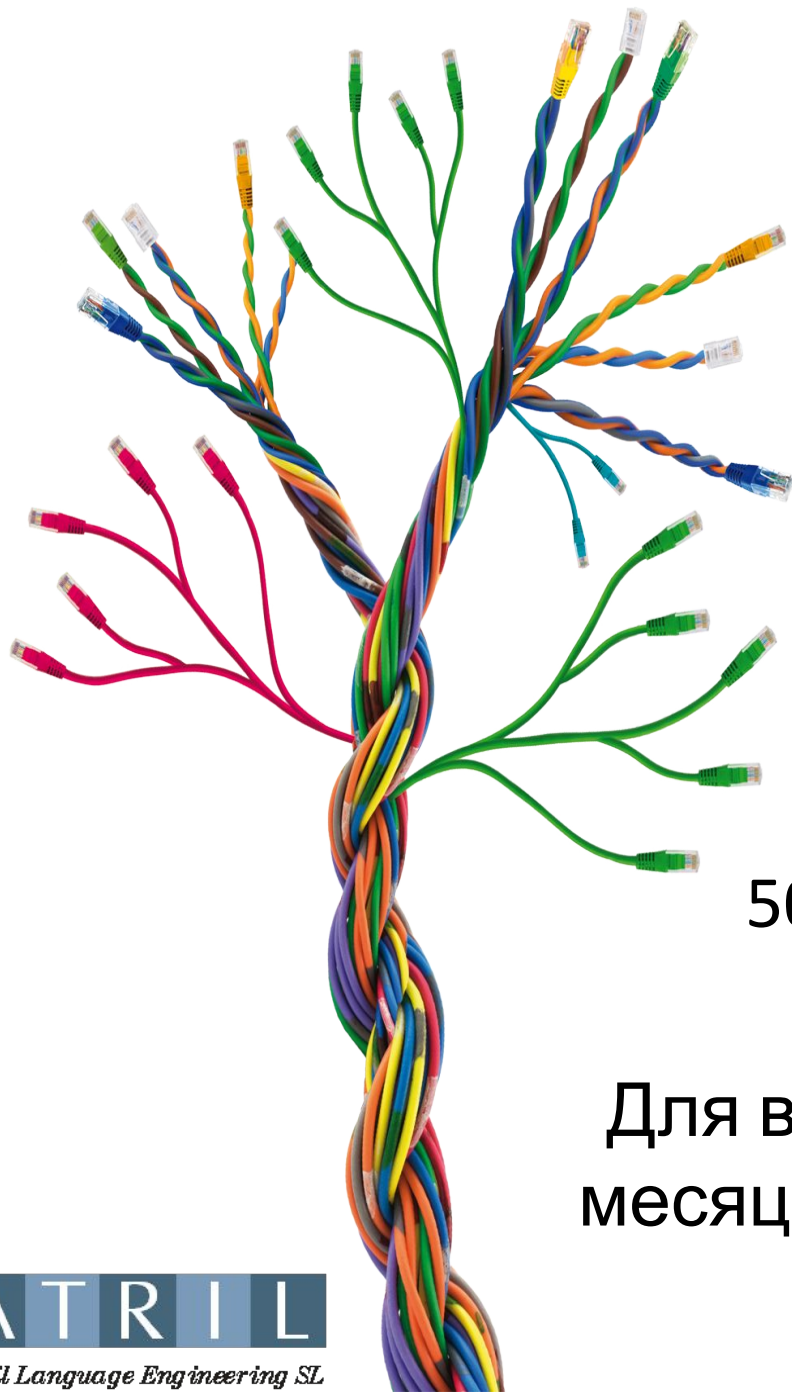
déjàvu ✖

Решения для начинающих переводчиков

Déjà Vu X2 Standard
7500 рублей

50% скидки для студентов

Для всех клиентов рассрочка на 3
месяца – без процентов и переплат



ATRIL

Airil Language Engineering SL

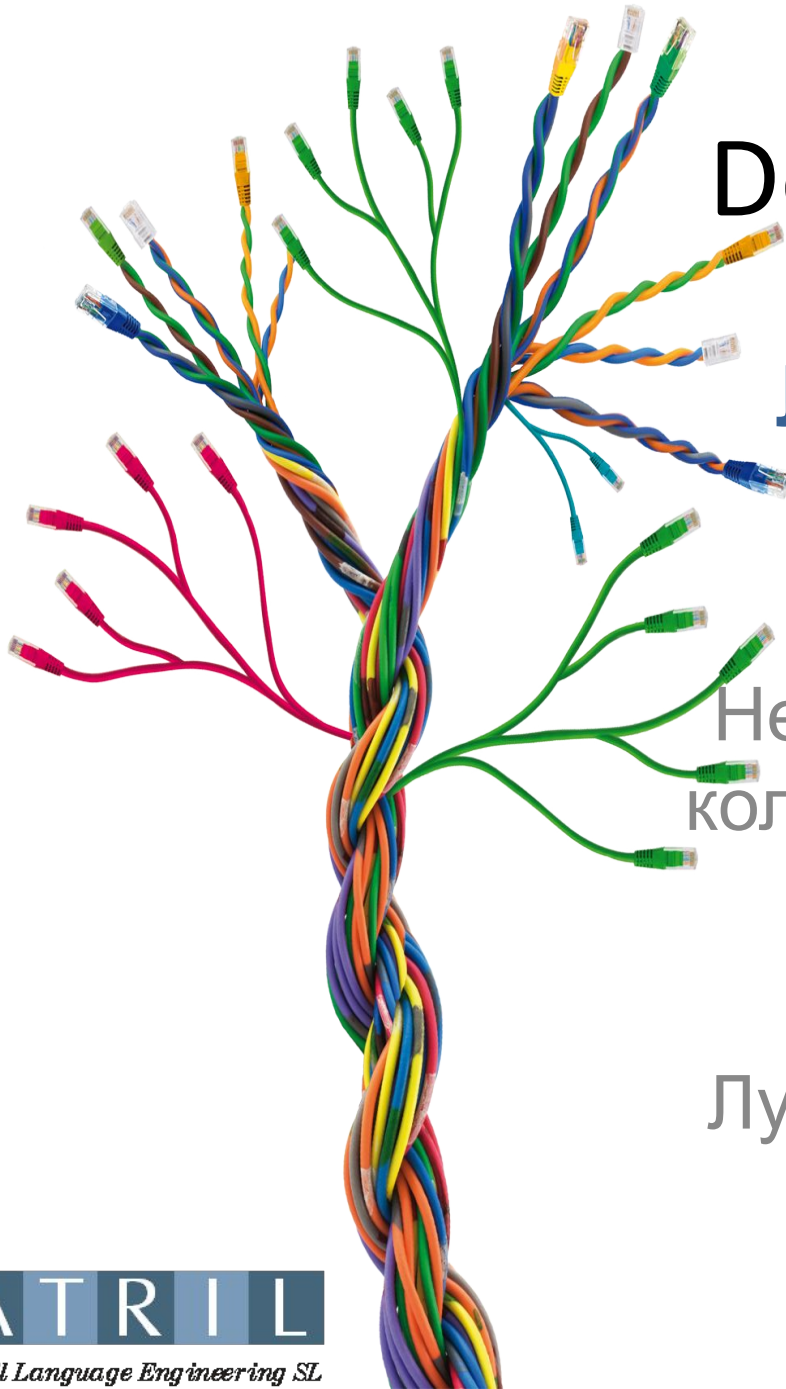
Déjà Vu X2 Workgroup

Лучшее решение для компаний

Непревзойденная скорость коллективной работы группы переводчиков

Лучшие цены для компаний из стран-СНГ

56 600 рублей



Скидки для участников

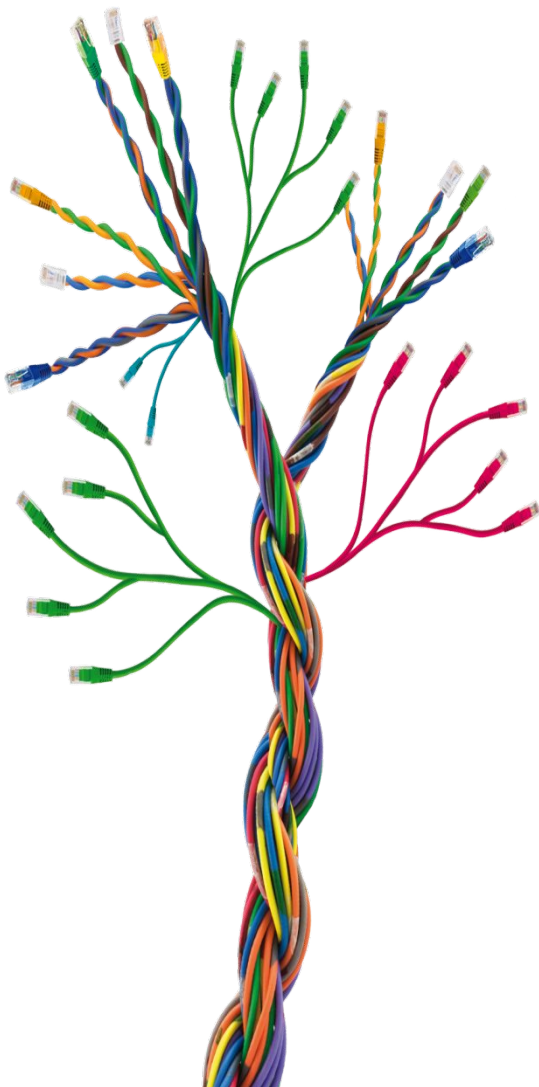
TFR

Оформив заказ сейчас,

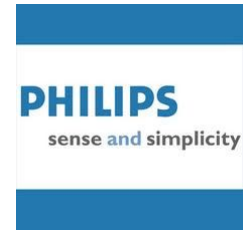
Вы получаете **скидку 20%**

+ бесплатный тренинг по DVX2!

	Цена*	-20%
DVX2 Standard	7 500	6 000 рублей
DVX2 Professional	23 590	18 872 рублей
DVX2 WorkGroup	56 600	45 280 рублей



Более 1000 компаний по всему ^{déjàvu}миру ✖



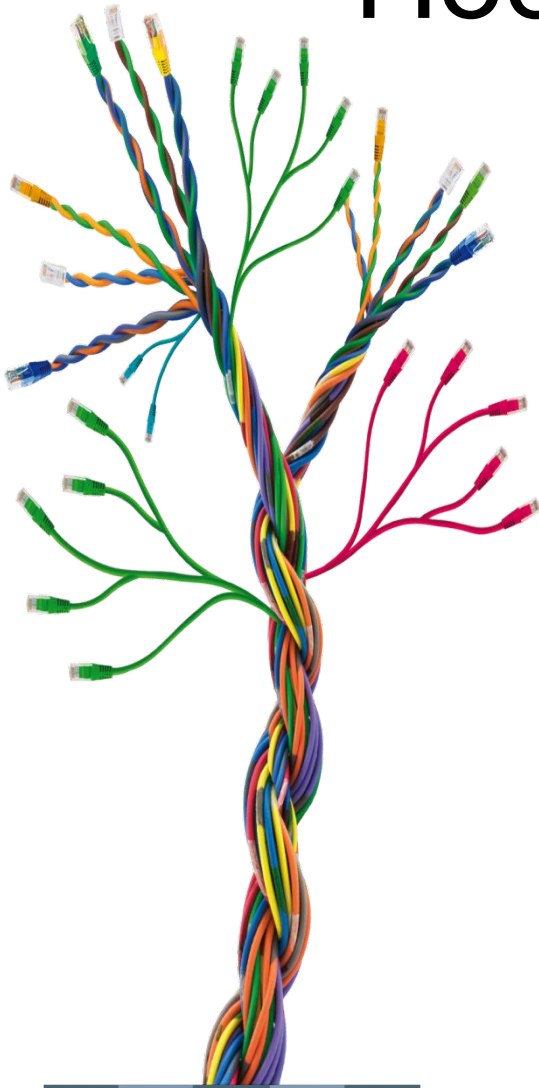
GEA Farm Technologies



Atril Language Engineering SL



Постоянное развитие



- Новые билды и функции бесплатны для скачивания обладателям программы и выпускаются каждые 2 месяца
- Возможность апгрейда с одной версии на другую в любое время всего за 50% стоимости лицензии
- Новые функции создаются и развиваются только на основе мнений переводчиков



Как влияет Déjà Vu на стоимость, сроки и качество перевода?

Практический пример
использования Déjà Vu на проекте

Как влияет Déjà Vu

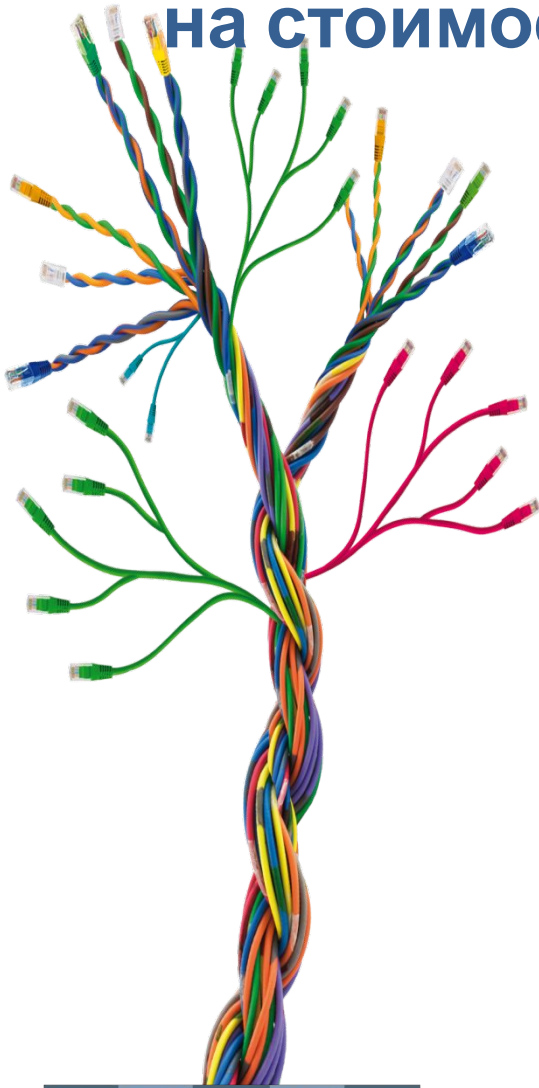
на стоимость, сроки и качество перевода?

Данный тест программы был выполнен на реальном проекте одной из крупных европейских компаний, торгующей дизайнерской мебелью через каталоги.

Использовался каталог за 2011 год.

Перевод выполнялся в паре английский – русский.

Общее количество слов на перевод - 135 066



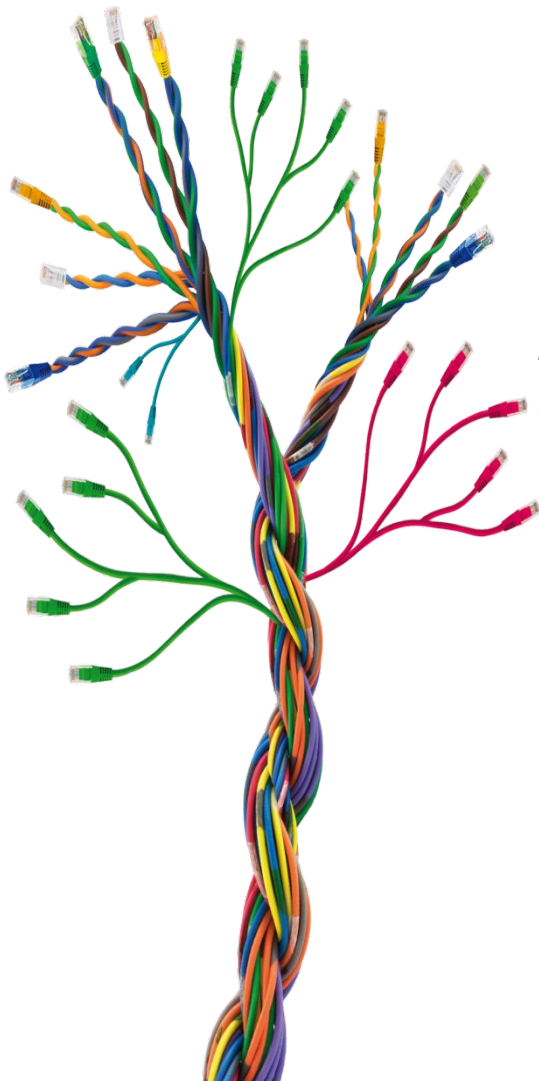
Условия теста

Итак, в тесте сравниваются 3 ситуации:

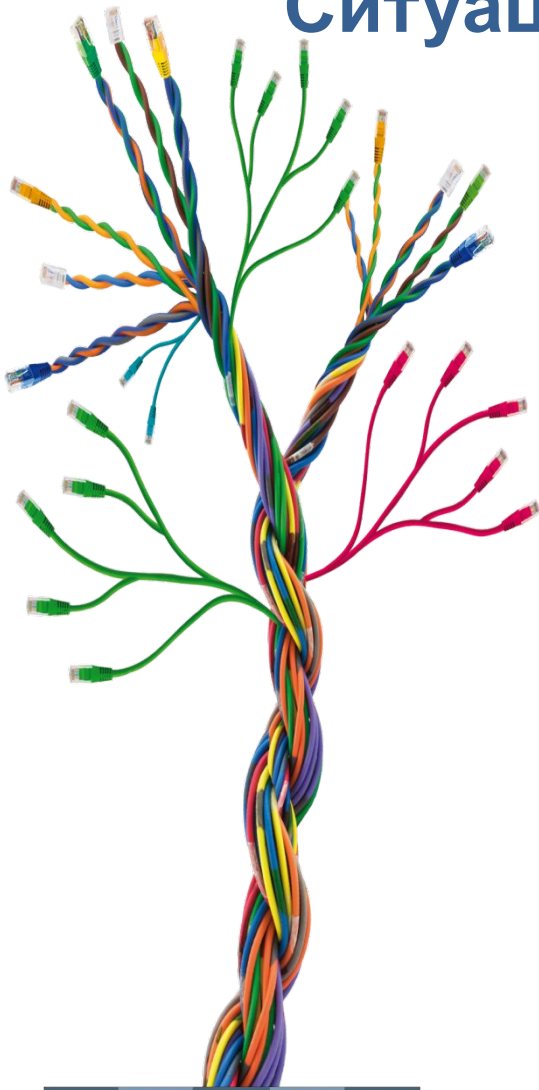
1. Перевод был выполнен вручную, без использования программы.
2. Использовалась Déjà Vu с пустой базой памяти перевода (TM).
3. Использовалась Déjà Vu + базы данных памяти перевода (TM), предоставленные клиентом.
Память перевода содержала информацию о переводе каталога за 2009 год.

Исходные данные:

- Общее количество слов в проекте: 135 066
- Ставка переводчиков: € 0.13 /слово
- Скорость переводчиков: 2000 слов/день
- Рабочее время переводчиков: 5 дней/неделю



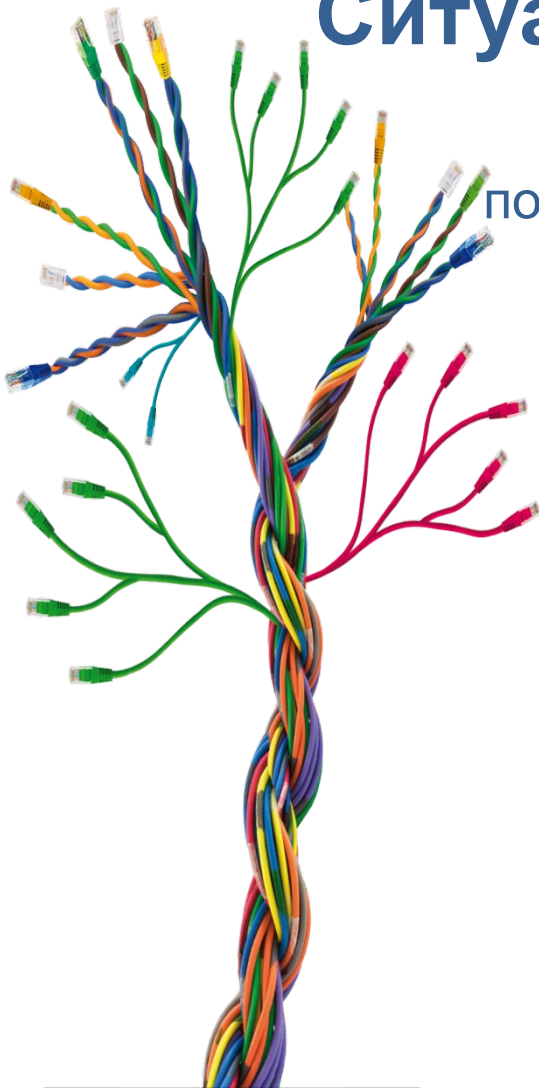
Ситуация 1: перевод вручную без Deja vu



- Средства, потраченные на проект: € 17 558.58
- Время на перевод: 68 рабочих дней (т.е.14 недель)
- Качество:
обнаружены многочисленные несоответствия переводов похожих предложений разными переводчиками, отклонения от глоссария, не проверены цифровые значения

Ситуация 2: перевод с Déjà Vu без ТМ

Статистика проекта, автоматически посчитанная при помощи функции Analyze Deja Vu



Совпадения	Количество слов
Повторы	44902
Контекстные совпадения	0
Точные совпадения	0
95% - 99%	6906
85% - 94%	6413
75% - 84%	6617
50% - 74%	10656
Без совпадений	59572
Всего	135066

Результаты теста № 2

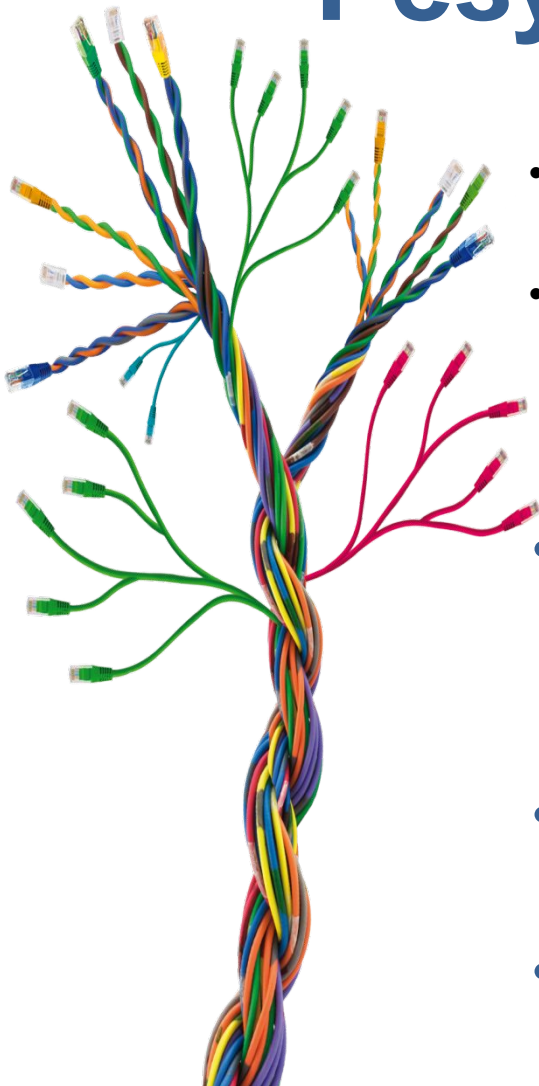
Условия клиента:

- Ставка для точных совпадений (85-99%) составляет 50% от базовой ставки (€ 0,065 /слово)
- Точные совпадения (85-99%) переводятся в 2 раза быстрее, так редактирование требует меньше времени, чем перевод

- **Средства, потраченные на проект:** € 10 855.59 (экономия: 38% по сравнению с результатами Теста №1)

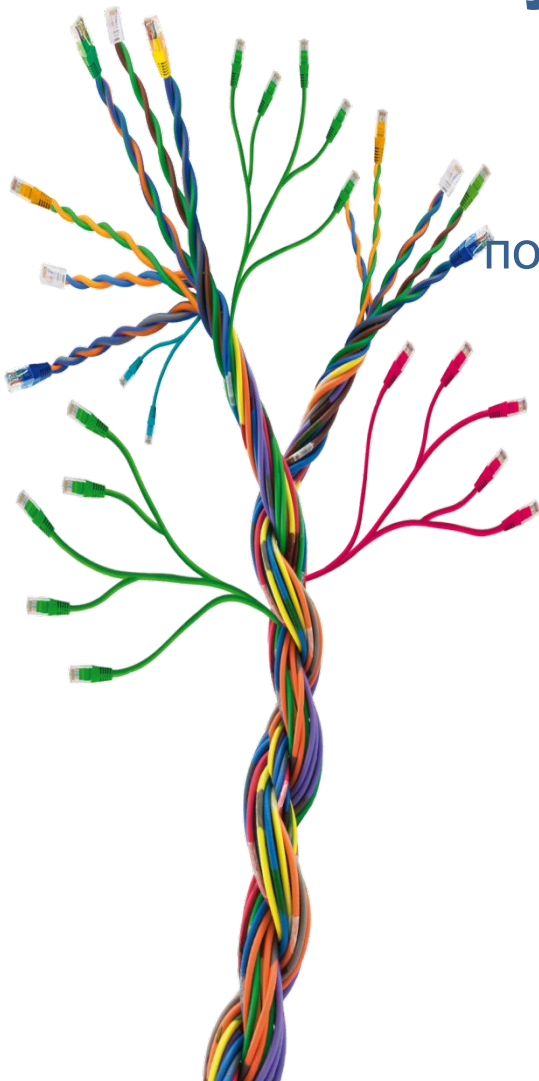
- **Время на перевод:** 43 рабочих дня (т.е. 9 недель)

- **Качество:** Déjà Vu позволяет автоматически проверять терминологию и числовые значения. Кроме того, гарантируется аутентичность перевода. Таким образом, риск появления несоответствий перевода похожих предложений и терминов значительно снижается.



Ситуация 3: перевод с Déjà Vu + TM клиента

Статистика проекта, автоматически
посчитанная при помощи функции Analyze Deja Vu



Совпадения	Количество слов
Повторы	19533
Контекстные совпадения	0
Точные совпадения	39245
95% - 99%	7136
85% - 94%	8199
75% - 84%	8506
50% - 74%	18690
Без совпадений	33757
Всего	135066

Результаты теста № 3

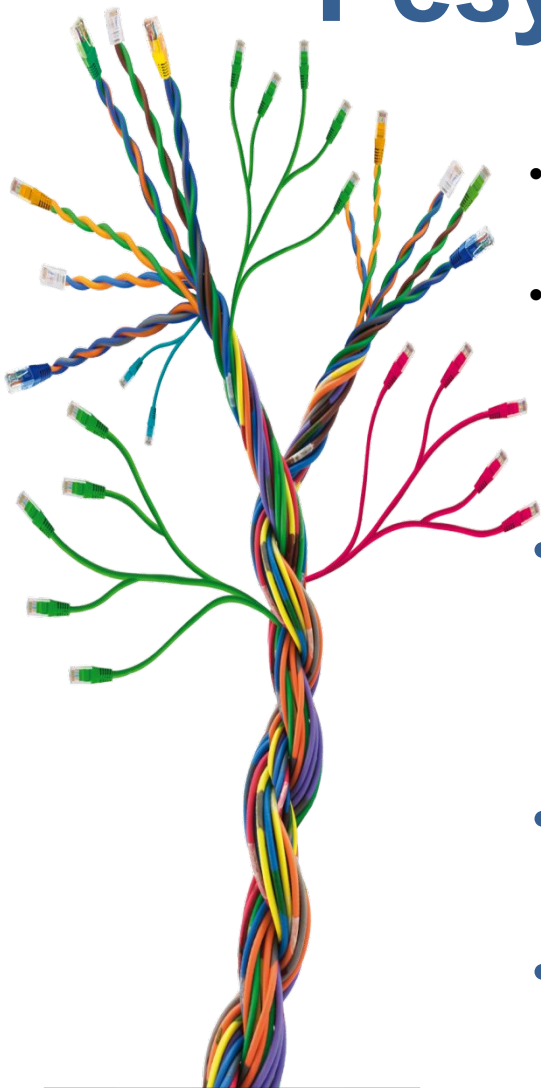
Условия клиента:

- Ставка для точных совпадений (85-99%) составляет 50% от базовой ставки (€ 0,065 /слово)
- Точные совпадения (85-99%) переводятся в 2 раза быстрее, так редактирование требует меньше времени, чем перевод

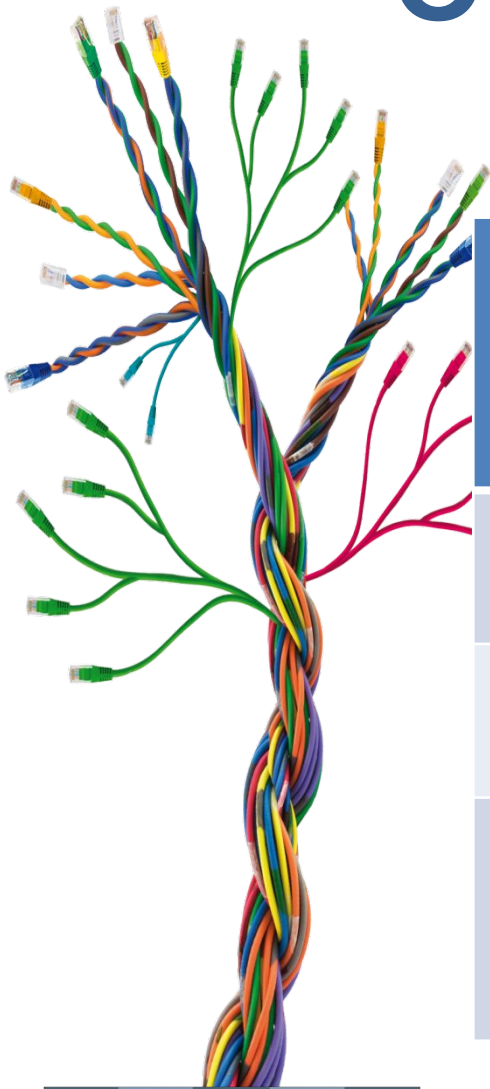
- *Средства, потраченные на проект:* € 8 920.67 (экономия: 49% по сравнению с результатами Теста №1)

- *Время на перевод:* 36 рабочих дней (т.е. 7 недель)

- *Качество:* Déjà Vu позволяет автоматически проверять терминологию и числовые значения. Кроме того, гарантируется аутентичность перевода. Таким образом, риск появления несоответствий перевода похожих предложений и терминов значительно снижается.

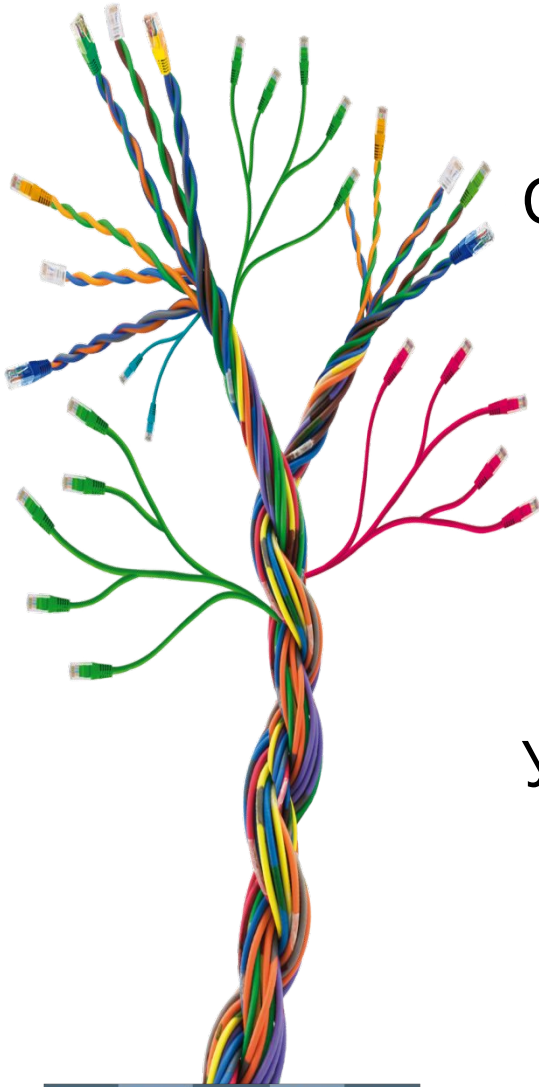


Общие результаты



Тест	Стоимость, €	Общее время перевода, недели	Экономия средств	Экономия времени	Качество
Тест 1	17.558,58	14	0	0	Риск нарушения терминологии
Тест 2	10 855,59	9	38%	5 недель	Единообразии перевода по всему проекту
Тест 3	8 920,67	7	49%	7 недель	Единообразии перевода по проекту и по всем заказам клиента

Выводы



Система автоматизированного перевода Déjà Vu обеспечивает продуктивность работы переводчика, скорость и качество, в то же время значительно снижая затраты на выполнение и перевода

Учитывая сэкономленные средства и снижение трудозатрат, инвестирование в программу Déjà Vu окупается уже в течение 2-3 месяцев.

Сколько сможете сэкономить Вы?

Подобный и более детальный анализ мы можем провести и на ваших проектах

Свяжитесь с нами:

dvx@allcorrect.ru

8-800-333-12-47

8 (846)342-69-01

Мы оценим, сколько средств Вы можете сэкономить при помощи DeJa Vu

ATRIL

Atril Language Engineering SL

www.tmemory.ru

www.atril.com

